

'Ser Nacido en un Loto' por el Ven. Tai Kwong

**Ser Nacido En Un Loto**

**Venerable Tai Kwong**

**Traducción al español: Maestro de Dharma Kungang – Centro Zen  
Budista Argentino – [www.czba.org](http://www.czba.org)**

**Hong Kong  
Asociación Budista del Loto  
(Lotus Buddhist Association)**

'Ser Nacido en un Loto' por el Ven. Tai Kwong

**Idos son los días de temor,  
Puedan todos los seres sintientes estar repletos de éxito y felicidad;  
Deseo volverme hierbas medicinales en los días de epidemia,  
Para curar las enfermedades crónicas;  
Deseo volverme planta de arroz en los días de hambruna,  
Para salvar al pobre y al hambriento.**

**Voto de Yi Shan**

**El cuerpo del Buda es tan puro como el cristal,  
El rostro del Buda es tan brillante como la luna llena,  
El Buda siempre salva a aquellos que sufren en los mundos,  
El corazón del Buda es compasivo en todas partes en los mundos.**

**De un Sutra Budista**

## Tabla de Contenido

Prefacio.....	5
Ser nacido en un Loto .....	6
"Ayudar a cantar" en el lecho de muerte .....	6
¿Qué es "Ayudar a cantar?" .....	6
¿Por qué necesitamos "Ayudar a cantar?" .....	7
¿Cuáles son los beneficios de "Ayudar a Cantar?" .....	9
¿Por qué cantamos Amitabha? .....	10
¿Cuál es el significado de Amitabha?.....	11
Reglas de "Ayudar a Cantar".....	12
Hay tres maneras de cantarle al Buda.....	13
Hay varios puntos para observar.....	13
¿Qué hacer si la gente no se fue cuando la música terminó? .....	14
¿Cómo solicitar "Ayudar a cantar?" .....	16
Ser nacido en un loto .....	17
La tristeza es mundana. El Gozo es el Camino.....	17
Calendario Budista 2517, 1973 d.C.....	18

## Prefacio

**E**ste verano, el Venerable Kwong Lam me pidió que tradujera el pequeño libro titulado "Ser nacido en un Loto" al inglés. Originalmente fue una charla ofrecida por el Venerable Tai Kwong, el maestro del Venerable Kwong Lam, en 1973 en el **Hospital Budista de Hong Kong**. Este libro explica claramente cómo enfrentarse con la muerte, ya que todos comprendemos que esto no puede evitarse. Aclara las preocupaciones y la confusión que la mayoría de la gente tiene hacia la muerte. Además da instrucciones para la gente acerca de qué deberían hacer antes y después de la muerte para hacer que la muerte se vuelva otro vívido y feliz comienzo para el muerto.

En la traducción, he usado la palabra "hombre/él" donde fue necesario para simplificar la escritura. Sin embargo, esto significa ambos "hombre/mujer/él/ella". Todos los términos Budistas serán citados en sánscrito donde sea posible e impresos en *bastardilla (itálica)*.

A veces, su equivalente en pali (denotado como P.) será usado. Toda la traducción al inglés y notas al pie de los términos Budistas son citados de tres diccionarios, llamados: **1. Buddhist Dictionary, por Nyanatiloka; 2. Glosario de Términos Budistas, por Lim Teong Aik; y 3. Diccionario de términos Budistas chinos por William Edward Soothill y otros.**

Finalmente, permítanme expresar mi gratitud al Venerable Tai Kwong y al Venerable Kwong Lam. Sin su aliento, no hubiera sido capaz de completar este trabajo. Debo agradecer al Venerable Kwong Lam y a sus colegas en la Asociación Budista de Hong Kong por su valioso tiempo de lectura profunda y por hacer las correcciones necesarias para la traducción.

iNamo Amitabha, Amitabha!

**H. W. Cheng (Upasaka Kwong Yam), 1994**

**Traducción al español: Maestro de Dharma Kumgang, Centro Zen Budista Argentino – [www.czba.org](http://www.czba.org)**

## **Ser nacido en un Loto** **"Ayudar a cantar" en el lecho de muerte**

**Lectura ofrecida por el Venerable Tai Kwong en el Hospital Budista de Hong Kong**

### **¿Qué es "Ayudar a cantar?"**

**O**h, sabios, ¿han oído alguna vez de "ayudar a cantar?" Aquí les contaré todo acerca de esto.

"Ayudar a cantar" es solicitar a otras personas que canten al Buda para un paciente cuando la medicación ya no es eficaz para él, y cuando está cerca de su muerte. Estos ayudantes voluntarios y los méritos de cantar al Buda acompañarán a esta persona al final de su último viaje en el camino de esta vida. Entonces, él será renacido libre y apaciblemente en Budakshetra (lit. Reino de Buda). Nada será más feliz que esto tanto para los vivos como para el muerto.

Vean este ejemplo. Cuando una persona va al extranjero, por avión o por barco, sus parientes irán a desearle la protección divina y le desearán que disfrute del viaje. "Ayudar a cantar" es similar. La diferencia es que usualmente deseamos protección divina a los vivos y esperamos que regresen vivos con nosotros nuevamente. "Ayudar a cantar" es decirle adiós a una persona que muere y acompañarla hasta que renazca de nuevo en el Reino de Buda. Esta es una característica especial del Budismo y es la intención de "ayudar a cantar".

Todos nosotros sabemos que todas las personas en el mundo quieren vivir mucho. Nadie quiere morir o está deseoso de morir. Sin embargo, nadie puede ser una excepción a la ley de ***anitya (anica, impermanencia)***. Cuando llega el momento, la vida de uno se habrá terminado y uno debe morir. Aquellos que están ansiosos sobre la muerte morirán. Aquellos a quienes no les importa la muerte también morirán. Este es el destino de todos. Más aun, el sabor de la muerte no es bueno para nada. El Señor Buda nos dijo: "Morir es justo como arrancar la piel de un caballo". Esto explica que morir es realmente penoso.

Confucio dijo: "Aquel que escucha el Camino por la mañana puede morir por la noche". ¿Por qué? La razón es que no hay muerte real para un hombre que escucha el Camino. De hecho él trasciende lo mundano cuando muere. "Ayudar a cantar" es cantarle al Buda, y el Buda es el Camino. No importa lo que el hombre moribundo haya hecho en el pasado. Él puede trascender lo mundano, si él ha hecho alguna pequeña cosa buena antes, y cuando está en el lecho de muerte, él tiene un buen amigo para que le ayude a cantarle al Buda por él. A causa del "ayudar a cantar", él escucha al Buda y entra en el Camino y así trasciende.

El punto de la muerte es el momento más crítico para una persona moribunda. Es también la última oportunidad que le permita al moribundo

convertirse. Así que, como Budistas, tenemos que ayudarles a cantar a todos en necesidad.

### ¿Por qué necesitamos "Ayudar a cantar?"

Frecuentemente consideramos muerta a una persona si ella ya no respira. **Eso es incorrecto.**

De hecho, dentro de las ocho horas desde la muerte de un hombre, aunque él esté sin respirar, su ***asthavijñana*<sup>1</sup>** (lit. **las ocho clases de conciencia**) están aun adentro de su cuerpo. Él no puede decir ninguna palabra, pero aún está consciente de lo que está sucediendo alrededor. Por un lado, él no quiere partir de esta vida mundana. Por otro lado, él tiene una aspiración para su futuro. En este momento, si se lo asiste con una buena acción, guiado por las voces de los nombres de Buda, su ***vijñana*** no será oscurecido. Entonces, siguiendo las voces de los nombres de Buda, él renacerá en el Reino de Buda.

¿Han ido alguna vez al mercado? ¿Han visto algún gran pez en la pescadería? Los verán siendo cortados vivos en varios pedazos sobre la mesa por los vendedores. Los músculos de sus órganos internos paran de latir sólo después de horas. La cola del lagarto casero después de ser cortada aun se moverá durante un largo rato. El cuerpo de un hombre decapitado aun se retorcerá una y otra vez. Una gallina recién matada aun puede zarandearse. Esto muestra claramente que aunque la respiración haya cesado, la ***vijñana*** del hombre aun está ahí. De acuerdo con los sutras, después de unas ocho horas, la ***vijñana*** se separará completamente del cuerpo y el hombre se convertirá en un "espíritu". "Espíritu" es un estado espiritual entre la muerte y el renacimiento. Dentro de las siguientes siete semanas, los allegados vivos del muerto no sólo deberían continuar ayudando a cantar al Buda, sino también cantar sutras, y ***kshama*** (lit. arrepentimiento), y dirigir otros posibles rituales Budistas para ayudar al muerto a trascender.

Hay también un tema que necesita aclaración. Cuando un hombre muere, su carne va al polvo. ¿Pero qué le sucede a su alma? ¿También se va para siempre?

Está escrito en los sutras Budistas que dentro de las siete semanas después de la muerte de un hombre, tres actos determinarán adónde irá su alma, esto es, el espíritu, finalmente. Estos actos son: **1.** el garuka karma <sup>2</sup> (lit.

---

<sup>1</sup> Astha-vijñana – literalmente "ocho clases de conciencia" (P. Ata viññana), llamadas: 1. caksur-vijñana, conciencia del ojo; 2. srota-vijñana, conciencia del oído; 3. ghrana-vijñana, conciencia de la nariz; 4. jihva-vijñana, conciencia de la lengua; 5. kaya-vijñana, conciencia del cuerpo; 6. mano-vijñana, conciencia mental; 7. klista-mano-vijñana, conciencia discriminativa y constructiva; 8. alaya-vijñana, la casa "almacén", o base de la cual provienen todas las "semillas" de la conciencia.

<sup>2</sup> Karma, literalmente "acción". Correctamente hablando denota las voliciones saludables y enfermizas (P. *Kusala* y *akusala cetana*) y sus factores mentales concomitantes, causando el renacimiento y moldeando el

acción pesada); **2.** el bahula karma (P., lit. karma habitual); y **3.** el maranasanna karma<sup>3</sup> (P., lit. karma cercano a la muerte). La mayoría de las personas están bajo la influencia del último karma.

**Primeramente**, aquellos determinados por el karma pesado son las personas que han hecho algo significativamente dañino mientras estaban vivos. Los frutos del karma ya están determinados. Aquellos que tienen buenos actos tendrán sus frutos maduros en el mundo celestial, en el Reino de Buda. Aquellos que tienen actos malos tendrán sus frutos maduros en el infierno, en el mundo animal. "Cualquier karma que realicen, bueno o malo, de ello serán sus herederos".

**En segundo lugar**, un hombre usualmente tiene hábitos e intereses. Un hombre bueno tiene buenos hábitos mientras que un hombre malo tiene malos hábitos. Una vez que el interés se vuelve un hábito, es difícil de cambiar. Cuando el hombre muere, sin otras influencias, él se unirá a otros con hábitos similares y renacerá allí.

**Tercero**, el karma cercano a la muerte frecuentemente se relaciona con el pensamiento del hombre moribundo. Su último pensamiento determinará si él renacerá en los seis reinos del deseo<sup>4</sup> o si trascenderá al Reino de Buda. Este último pensamiento es muy importante. Si el moribundo no tiene karma saludable o enfermizo pesado, y no tiene hábito, su último pensamiento no tendrá importancia en absoluto. Cuando él escucha los llantos de sus familiares, él establecerá un pensamiento de quedar vivo. Cuando él escucha las voces de los nombres de Buda, él establecerá un pensamiento de liberación de las preocupaciones mundanas. El pensamiento de quedar vivo causa renacer en los seis reinos mientras que el pensamiento de liberarse de las preocupaciones mundanas produce renacer en el Reino de Buda.

Hay un refrán chino: "Cuando golpeas un gong mil veces, es el último golpe el que fija el tono".

---

destino de los seres. Estas voliciones kármicas (*karma cetana*) se vuelven manifiestas como acciones saludables o enfermizas por el cuerpo (*kaya-karma*), habla (*vac-karma*) y mente (*manas-karma*). Así el término Budistas "karma" no significa de ningún modo el resultado de las acciones, y bastante ciertamente no es el destino del hombre, o quizás incluso de naciones enteras (el así llamado karma masivo o al por mayor), malas interpretaciones que, a través de la influencia de la teosofía, se han vuelto ampliamente difundidas en occidente.

<sup>3</sup>Maranasanna-karma: lit. karma cercano a la muerte, la volición saludable o enfermiza presente inmediatamente antes de la muerte, la cual frecuentemente puede ser el reflejo de algún acto bueno o malo previamente realizado, o de un signo de eso, o de un signo de la futura existencia.

<sup>4</sup> Seis reinos del deseo: deva-loka, los mundos celestiales inferiores; manusya-loka, el mundo humano; asura-nikaya, el mundo de los demonios; preta-loka, el reino de los fantasmas; tiryagyonici, el reino animal; nirayam, los infiernos.

**"Ayudar a cantar"** es "dar el último golpe para fijar el tono". Esto es, usar "ayudar a cantar" para afinar el "pensamiento" del moribundo, alistar y dirigir su mente presente. Un pensamiento saludable produce renacimiento en buenos lugares y un pensamiento enfermizo produce renacer en malos lugares. Por consiguiente, debe tenerse un cuidado especial en el momento próximo a la muerte.

El equivalente chino de "pensamiento", es representado por dos caracteres chinos. El primer carácter puede ser dividido aun más en otros dos caracteres, que significan "presente" y "mente" respectivamente. El segundo carácter significa "comienzo". Combinados, esto da: "el comienzo de la mente presente". Así "pensamiento" concierne al comienzo de la mente presente, no a la del pasado, no a la del futuro. Es el punto de comienzo de la mente presente. Así, cuando un hombre moribundo está por comenzar un pensamiento, tenemos que ayudar a cantar para alistar, para inspirar, y para guiar su curso de pensamiento. Esto concluye por qué necesitamos "ayudar a cantar".

### **¿Cuáles son los beneficios de "Ayudar a Cantar?"**

Alguien me ha preguntado; "¿cuáles son los beneficios de "ayudar a cantar?" Ahora voy a decirles.

Como saben, hay cuatro niveles en la vida de un hombre, llamados: 1. nacimiento, 2. envejecimiento (paso del tiempo), 3. enfermedad, 4. muerte. También son conocidos como **las cuatro leyes de la vida**. Vamos a dejar a un lado las tres primeras y ocuparnos de la última, es decir, "la muerte". Desde tiempos inmemoriales hasta el día de hoy, ha habido numerosos héroes. Ninguno de ellos ha escapado de la muerte. Morir apaciblemente o no, es la única cosa que ellos podían manejar.

Todos desean vivir una vida apacible y gozosa. Del mismo modo, nadie desea que esto cambie cuando muere. En el lecho de muerte, un hombre en general tiene cuatro reacciones, que son:

1. ansiedad sobre la muerte; 2. dolor; 3. renuencia a irse de la realidad mundana; 4. inconsciencia. Si estas cuatro reacciones no son debidamente manejadas y el hombre muere en medio del llanto de sus familiares, él no está muriendo apaciblemente. Sin embargo, si ayudamos a cantar para él en su lecho de muerte, entonces lo podemos inspirar, reconfortarlo, recordarle y guiarlo hacia el Camino. En las voces de los nombres del Buda, él se relajará con **samyak-smrti** (lit. correcto recuerdo), y se liberará de las preocupaciones mundanas y del temor. Por lo tanto, él renacerá en el Reino de Buda natural y tranquilamente.

Confucio dijo: "Cuando muere un pájaro, canta tristemente; cuando muere un hombre, habla amablemente". Esto es para ilustrar que nadie quiere morir mientras aun respira. Cuando él se da cuenta de que esto es imposible, entonces desea tener un asilo al cual aferrarse. Con el "ayudar a cantar", el moribundo es capaz de confiar en la luz de Buda para liberarse de todas las preocupaciones mundanas y buscar refugio en Buda. Él

alcanzará el lugar de residencia final, el Reino de Buda. Este es un beneficio de "ayudar a cantar".

Ustedes escuchan el informe meteorológico todos los días. ¿De dónde viene ese informe? Viene del transmisor del observatorio. El transmisor transmite el informe como ondas de radio. Después de sintonizar apropiadamente la frecuencia según lo requiere el transmisor, la radio recibirá esas ondas de radio y reproducirá el informe. Como un transmisor, la mente de un hombre emite "ondas de pensamiento" a cada lugar del universo. "Ondas de pensamiento" de frecuencias similares se sintonizarán e irán juntas. Así, los pensamientos saludables irán juntos. La reunión de pensamientos saludables generará karma saludable; la reunión de pensamientos enfermizos generará karma insano.

Otro beneficio de "ayudar a cantar" es hacer uso de las "ondas de pensamiento" saludables generadas por los amigos que están cantando al Buda para iniciar el mismo primer pensamiento del moribundo. Entonces, haciendo este pensamiento continuo, se sintoniza con otros pensamientos saludables en las diez direcciones del Reino del Dharma (lit. doctrina, ley, enseñanza). Con esfuerzo suficiente, el karma saludable alcanzará el límite de los buenos actos. El moribundo será capaz de concentrarse en el pensamiento saludable de todo corazón y renacerá en el Reino de Buda.

Es de sentido común que "un pensamiento saludable es el cielo y un pensamiento insano es el infierno". El pensamiento presente determina si vendrá el mundo celestial o el infierno. Ayudar a cantar al Buda es urgir al moribundo a iniciar un pensamiento saludable presente y aferrarlo firmemente sin cometer ningún error para extraviarse.

### ¿Por qué cantamos Amitabha?

¿Por qué cantamos "Amitabha" mientras ayudamos a cantar? ¿Cuáles son los beneficios? Oh, permítanme contarles. Antes de que Amitabha alcanzara la Iluminación, él había hecho **48 pranidhana** (lit. voluntad fuerte; voto). Uno de los votos decía: "Si hay un hombre que desea ser renacido en Sukhavati (lit. Tierra Pura, "Paraíso Occidental" del Buda Amitabha), él sólo necesita cantar mi nombre sinceramente y de todo corazón. Aunque cante sólo diez veces, él renacerá en mi **Sukhavati**". Por esta razón, el Budismo alienta a los **sattvas** (lit. seres sintientes) cantar al Buda para ser renacidos en el Reino de Buda. Cuando un moribundo desea renacer en el Reino de Buda y el maestro del Reino de Buda ondea su mano para aceptarlo, esto se vuelve una buena voluntad recíproca. Ciertamente el hombre renacerá allí.

"Ayudar a cantar", para nosotros, gente ordinaria, es simplemente voces del nombre de Amitabha. Sin embargo, para los dioses y espíritus, es buena luz, es el loto, es las varias caras de los Budas. Cuando el muerto ve la luz dorada, el loto y los rostros de los Budas, él se sentirá feliz. Él iniciará un pensamiento para ser renacido en el Reino de Buda. Este es el beneficio de cantar "**Namo** (lit. refugio a; rendir respeto a) **Amitabha**", mientras "ayudamos a cantar".

Les daré algunas evidencias ahora. En 1910, el Venerable Ti Hsien era el Monje en Jefe del Templo Kuan Tzung. Él tenía un discípulo llamado Chih Cheng. Chih Cheng era mezquino y ahorra algunas monedas de plata a lo largo de los años. Él las atesoraba tanto que las llevaba consigo a todas partes adonde iba. Por lo tanto esto o distraía de su trabajo habitual, como practicar **dhyana** (lit. un estado de serena contemplación obtenido por la meditación; en japonés Zen; en coreano Son; en chino Chan). Él estuvo enfermo un día y murió. Dos fantasmas lo atraparon. Ellos lo forzaron a cargar las monedas de plata desde el frente de un palacio hasta el fondo para esconderlas. Después de trabajar duramente medio día, él se sentó para tomar un descanso. Estaba tan apenado de haber perdido tanto tiempo mientras vivía. A causa de la codicia, él no practicó dhyana con el vigor suficiente como para despertar. Las monedas de plata que quedaban eran todas inútiles. Más tarde los dos fantasmas regresaron. Ellos encontraron que él aún no había terminado el trabajo. Se enfurecieron y golpearon a Chih Cheng con sus rodillas. Él sintió dolor y gritó naturalmente ¡Amitaba! La totalidad del Hades se llenó de luz dorada. Esto asombró a Yama (lit. el señor del Hades). Después de preguntar, Yama supo que los dos fantasmas estaban haraganeando con el trabajo. Él también encontró que Chih Cheng era tan codicioso y que por eso fue atrapado para hacer el trabajo duro. Así que él los exhortó y les advirtió a todos ellos. Los dos fantasmas entonces dejaron que Chih Cheng volviera al mundo de los vivos.

Chih Cheng murió medio día y revivió. Él les contó a todas las personas lo que había ocurrido en el Hades. Comprendió que el sufrimiento que él tenía era debido a la distracción con las monedas de plata. Así, él se arrepintió y tomó el voto de cantar al Buda de todo corazón a partir de entonces. Al final, él **despertó**.

Había un carnicero de cerdos malvado viviendo en el norte del Río Yang Zi. Su nombre era Chang. En 1923, súbitamente se sintió enfermo. Coincidentemente, llegó un monje viajero. Le dijo a Chang: "Has hecho mucho mal. Renacerás como un cerdo. Así que deberías arrepentirte y cantar al Buda tan pronto como te sea posible." En el último momento antes de morir, Chang levantó su mano izquierda para saludar. Él urgió **Amitabha** a través de sus labios y murió. El monje dijo entonces: "A causa de su sincero saludo al Buda, esta mano no se volverá una pata de cerdo. Es una lástima que sólo esa mano no lo hará. Sin embargo, él aun podría evitar que su cuello sea cortado en su próxima vida." Al mismo tiempo, su vecino tuvo el nacimiento de un cerdo. Su pata izquierda parecía la mano de un hombre. Esta pata no podía tocar el suelo cuando caminaba. Parecía estar saludando a la gente que pasaba con esta "mano". Más tarde la familia del carnicero compró este cerdo. Ellos lo enviaron al Templo Pao Hua en Shanghai y lo liberaron allí. Un **upasaka** (lit. discípulos laicos del Budismo) llamado Ping Tzu Ti había tomado una foto de él y escribió un artículo sobre esto. Aun tengo esta foto conmigo. Esto muestra que cantar **Amitabha** es muy beneficioso.

### **¿Cuál es el significado de Amitabha?**

"Ayudar a cantar" en el lecho de muerte es cantar "Namo Amitabha". Las ceremonias celebradas en los templos y aun las saluciones diarias son

también cantar "**Amitabha**". Qué significa esto? Permítanme que les explique.

"Namo Amitabha" es sánscrito. El sánscrito es el lenguaje del brama loka<sup>5</sup> (lit. mundo de Brahma). "**Namo**" es traducido como someterse uno mismo a, refugiarse, rendir homenaje a, ayudarme, y rescatarme. "**Amitabha**" es traducido como Buda con luz infinita y Buda con vida infinita. Por lo tanto, "**Namo Amitabha**" es refugiarse en el Buda con vida infinita y con infinita luz, refugiarse en el Buda con vida infinita para rescatarme, refugiarme en el Buda con infinita luz para ayudarme.

El Venerable Shan Tao escribió en "Una nota sobre el **Sukhavati Vyuhā Sutra** (El Gran Sutra de Dhyana Amitayur)", "Namo" es refugiarse y rendir homenaje a. "Amitabha" es practicar el Camino. Quienquiera que se refugie y rinda homenaje, y practique el Camino será renacido en el Reino de Buda. "Namo" también significa arrepentirse. Vean estos dichos chinos: "El mar de los sufrimientos es ilimitado. El arrepentimiento es la salvación." "Abandonen el cuchillo de carnicero para volverse Buda inmediatamente".

El Catolicismo y la Cristiandad describen a la muerte como "el fin de los asuntos mundanos y el regreso al hogar de Dios". Esto también conlleva un sentido de arrepentimiento. De acuerdo con las enseñanzas del Budismo, cuando un hombre está en su lecho de muerte, "ayudar a cantar" es cantar "**Namo Amitabha**" alrededor del hombre moribundo. Esto le recuerda al moribundo, o al muerto, que el mar de sufrimiento es ilimitado. El arrepentimiento es la salvación. El moribundo debería aprovechar esta oportunidad para volver la luz hacia su interior para reconocer su naturaleza, para retornar a su tierra natal original. ¿Dónde está esa tierra natal original? Esta es su naturaleza pura. Cuando él ve su naturaleza, realmente ve su Budata<sup>6</sup>.

### **Reglas de "Ayudar a Cantar"**

Un paciente es torturado por su enfermedad antes de su muerte. Sus dolores están más allá de la descripción. Así, él necesita "serenidad" antes y después de su muerte. Él morirá apaciblemente en serenidad. Hay algunas reglas a observar:

No mover el cuerpo del muerto.

No llorar.

No hacer ruido innecesario.

Cantar al Buda solemnemente.

---

<sup>5</sup> Brama loka: lit. mundo de Brahma, en un sentido más amplio, es el nombre del rupa-loka, el mundo material fino, y arupa-loka, el mundo inmaterial. En un sentido estrecho, es sólo para los tres primeros cielos del mundo material fino. Este término generalmente se aplica al último.

<sup>6</sup> Lit. Naturaleza de Buda, es decir, gnosis, Iluminación. El Bodhi permanece en cada gati, es decir, todos tienen la capacidad para la Iluminación, porque la naturaleza de Buda permanece en todos los seres.

**Primero, no mover el cuerpo del muerto.** Dado que el muerto necesita serenidad, cualquier movimiento inducirá futuros dolores en su cuerpo. En el dolor, el hombre muerto instalará odio en su mente. El odio lleva a la degeneración. Bañarlo o cambiarle la ropa debería ser convenido antes de su muerte u ocho horas después de su muerte. Esto es muy importante.

**Segundo, no llorar.** Es una reacción humana natural llorar por el muerto. Una vez que él muere y nosotros lloramos ante su ataúd, esto traerá sólo pena al muerto. Es mejor dejar de derramar lágrimas y cantar al Buda sinceramente para enviarlo a Sukhavati. Tanto el vivo como el muerto se sentirán mejor. Si no puedes evitar llorar, puedes ir a otra habitación y llorar allí. Esto suavizará tus sentimientos reprimidos.

**Tercero, no hacer ruidos innecesarios.** Después de que el hombre muere, sus relaciones y amigos llegarán. Entretanto, hay algunas pocas cosas que reclaman la atención inmediata después de su muerte. Cuando hay demasiadas opiniones y demasiada charla incesante, esto sólo perturbará la serenidad y distraerá a los voluntarios del "ayudar a cantar". Es mejor que las discusiones y arreglos sean hechos en otra habitación o en el corredor. Mantener el cuarto sereno. Permitan que la gente cante al Buda con compostura. Permitan al muerto escuchar sólo las voces del canto al Buda. Entonces el muerto será capaz de concentrarse, tendrá un pensamiento puro ininterrumpido. Este es el mejor modo de manejar esto.

Cuarto, cantar al Buda solemnemente. Para todos los Budistas y los no Budistas, después de que ellos comprendan los beneficios del "ayudar a cantar", ellos deberían aconsejar a los ayudantes que vengan y se preparen para "ayudar a cantar" cuando ellos comprendan que su familiar: **1)** está muriendo; **2)** aún puede respirar; **3)** está por dejar de respirar; **4)** deja de respirar, o **5)** les pide que se preparen para "ayudar a cantar" para él. Entonces, ellos deberían cantar al Buda juntos solemnemente para enviar al hombre muerto al ***Sukhavati de Amitabha***.

### **Hay tres maneras de cantarle al Buda**

1. Usar una cinta pregrabada. Simplemente presionen el botón para comenzar.
2. Los ayudantes cantan al Buda juntos con una cinta pregrabada.
3. Los ayudantes cantan ellos mismos, sin usar ninguna cinta pregrabada.

### **Hay varios puntos para observar**

El número de ayudantes no debe ser muy grande.

Cuando hay suficientes ayudantes, ellos pueden cantar alternadamente para poder descansar.

Evitar cantar con cualquier aparato que pudiera hacer ruidos desagradables. Si esto no puede ser evitado, debemos golpetear suavemente y pararnos lejos del moribundo.

No es necesario encender ningún incienso pero es bueno ofrecer ramos de flores.

No molestar a los pacientes vecinos. ¡Recuerden esto!

Reubicar el cuerpo muerto sólo después de ocho horas.

Será bastante inconveniente si la guardia tiene demasiados pacientes. Podemos llevar el cuerpo muerto con la cama a la sala de amortajar y seguir cantando al Buda hasta ocho horas. Entonces podemos preparar el cuerpo para el ataúd.

Si el hombre muere en una posición de sentado, simplemente dejarlo por ocho horas. No es necesario cubrirlo con ningún vestido. Sin embargo, no debemos dejar que se caiga.

No hay necesidad de dejar que el muerto lleve buenas ropas. Sólo cubrirlo con una sábana limpia. El muerto finalmente será cremado o enterrado, así que es inútil que vaya con buenas ropas. Es mejor abandonar esas buenas ropas antes de su muerte para acumular méritos para él.

Después de ocho a doce horas, podemos proseguir con los arreglos para el funeral. Sin embargo, aun podemos seguir con el canto.

Con el avance de la tecnología, "ayudar a cantar" con cintas pregrabadas es conveniente. Sin embargo, es mejor cantar en vivo por humanos. Debería haber al menos una o dos personas que canten juntas con la cinta y que se encarguen del cambio de cassette. Mientras se cambia el cassette, debe tenerse cuidado de no generar mucho ruido.

En Sandakan, Malasia, hubo una vez un hombre obsesionado por los demonios. Sus buenos amigos usaron una cinta pregrabada para cantar al Buda, alejando al demonio. Inicialmente, mucha gente cantaba junta con la cinta. El demonio vio la luz dorada y los rostros de muchos Budas y escapó. El hombre entonces permaneció consciente.

Más tarde, los ayudantes se fueron de a uno. Aunque el reproductor estaba aun funcionando, el demonio volvió y molestó al hombre de nuevo. De este ejemplo, podemos comprender que es mejor cantar en vivo.

### **¿Qué hacer si la gente no se fue cuando la música terminó?**

Hay un dicho: "La música terminó y la gente se fue". Cantar al Buda de hecho es cantar la "**Canción de No Nacer**". Después de la música, la gente debería haberse ido. Sin embargo, a veces esto no es así. La música terminó y la gente no se ha ido. Ellos quieren seguir con el show. ¿Qué debemos hacer? Esto es igual que después de ayudar a cantar al Buda para un moribundo, el hombre aún no murió y siguió viviendo por otros diez años. ¿Qué debemos hacer? Respuesta: Este es un buen evento, es un evento feliz, es un evento auspicioso. Por los méritos de cantar al Buda, el muerto resucita. ¿No es esto mejor? Por los méritos de cantar al Buda, el moribundo extendió su vida. ¿No es esto mejor? Por los méritos de cantar al Buda, el moribundo se recuperó de la enfermedad. ¿No es esto mejor?

Permítanme darles otro ejemplo ahora.

El Venerable Tan Hsu murió durante un día y una noche cuando tenía diecisiete años. Él hizo el voto de recitar el **Vajracchedika Prajñaparamita Sutra** (Sutra del Diamante) y entonces resucitó. Entre

sus sesenta y ochenta y cinco años, tuve que "ayudar a cantar" cuatro veces para enviarlo a renacer en el Reino de Buda, cuando estuvo por morir de una enfermedad. A causa de los méritos de cantar al Buda, se recuperó y vivió hasta los ochenta y nueve años.

Es una mala interpretación que cantar **Amitabha** es para los muertos solamente. Que no es auspicioso para los vivos. Pero miren. En cada templo y cada sangharama, su ritual colectivo diario es cantar **Amitabha**. Cuando los monjes o los Budistas se encuentran, se saludan mutuamente cantando **Amitabha**. Cantar **Amitabha** no sólo nos libera de todas las cosas que no son auspiciosas, sino también acumula méritos para la gente. Cuando una persona está yéndose de viaje a un lugar lejano, debe preparar provisiones suficientes para la travesía. Para viajar al reino de Buda, cantar al Buda es el sambhara (lit. provisiones para el cuerpo o el alma, o sea, comida, limosnas, sabiduría, etc.). Esto es conocido como el "**Sukhavati sambhara**". Si un hombre puede cantar varios miles de billones de nombres de Buda, este será el capital para su viaje al Reino de Buda. Es realmente un evento placentero tener el "**Sukhavati sambhara**" ahorrado.

Hong Kong es una ciudad multi religiosa. Así que no es poco común en una familia que los padres sean Budistas mientras los chicos son Cristianos o Católicos. Considerando la diferencia religiosa, los padres pueden estar preocupados de que sus hijos no hagan los arreglos necesarios para el ritual Budista después de su muerte. Entonces, ellos se acercarán al templo para reservar por sí mismos una "tableta de loto" con sus fotos pegadas y sus nombres escritos. Cuando ellos están aun vivos, la tableta será cubierta con un trozo de papel rojo con la escritura "Longevidad". Cuando la gente en el templo canta **Amitabha** todos los días, ellos, los padres, estarán sembrando buena semilla, estableciendo el **hetupratyaya** (lit. causa y efecto) de volverse Buda. Ellos recibirán méritos de cantar. No hay nada inauspicioso.

Por favor, recuerden: cantar al Buda es meritorio. Permite a la gente acumular karma saludable, cultivar el **bodhi**, y hacer germinar la buena semilla. Nadie en este mundo material se quejará de tener demasiados méritos. Cuantos más sean los méritos, mejor será siempre. Cuanto más se cante a **Amitabha**, más se acumulará el sambhara. Entonces, ellos conocerán el momento en que morirán cuando estén cerca de su muerte. Morirán sin enfermedad ni dolor, y renacerán en un loto en el **Reino de Buda**. Esto será un evento grande y auspicioso. De acuerdo al Sutra, cuando un hombre hace el voto de renacer en el **Sukhavati** y comienza a cantar **Amitabha**, al mismo tiempo habrá un loto comenzando a crecer en el **Sukhavati**. Cuanto más cante el hombre al Buda, más grande crecerá el loto. El pequeño **Sukhavati Vyuhā Sutra** (lit. Dichos del Buda sobre **Amitabha**) menciona que "El loto en la laguna es tan grande como una rueda". Esto es verdad.

En 1964, fui a la India como peregrino. Encontré que el diámetro del loto allí era de cerca de 1,20 metros. Las hojas eran aun más grandes. Comparativamente hablando, eran mucho mayores que las ruedas que tenemos aquí!

Si un hombre canta al Buda y al mismo tiempo hace el voto de renacer en el **Sukhavati**, cuando esté cerca de la muerte, el loto en el **Sukhavati** comenzará a crecer. Cuando el moribundo exhala su última respiración en las voces de cantar al Buda, su espíritu renacerá inmediatamente en el **Sukhavati**. Alguien puede preguntar: "El hombre tiene un espíritu mientras que la planta no lo tiene. ¿Cómo puede una planta dar nacimiento por transformación a un ser espiritual?"

Respuesta: "No". Sólo miren el bosque en nuestro mundo. Es una planta y puede dar nacimiento por transformación a los gusanos. Así también son los terrenos, los ríos y los mares. Todos ellos pueden dar nacimiento por transformación a los gusanos. Los búhos pequeños levantan piedras como sus crías. Los búhos pequeños son empollados por las piedras. El dragón de fuego, los monstruos de fuego, y los espíritus hambrientos están en fuego todo el tiempo. Aun así ellos pueden vivir. El vacío no tiene nada y puede dar nacimiento por transformación a varias cosas vivientes. "La hierba gusano-de-invierno" es un gusano en el invierno y vive bajo la tierra. En el verano, se transforma en hierba y crece sobre la tierra. Es mitad planta y mitad gusano. A veces es una planta y otras veces es un gusano. En el océano, hay numerosas cosas vivientes que son tanto animales como plantas. En los días del Señor Buda, había un árbol de amra en la India. Una chica, la amradarika (lit. la guardiana del árbol amra) nació en el fruto del árbol amra. Hay numerosos ejemplos más como estos para citar.

Un embrión mundano une al espermatozoide del padre y al óvulo de la madre juntos. Más tarde una nueva vida es nacida del vientre de la madre. Nosotros consideramos esto como un nacimiento impuro. Si un hombre que canta al Buda hace el voto sinceramente y canta al Buda con un pensamiento puro continuamente, con todos los méritos así acumulados, él renacerá en el **Sukhavati** con un loto como sus padres. Este es un embrión sagrado. Todo esto fue dicho por el Señor Buda, así que sin duda todo esto será verdad. Vean los poemas del **Sukhavati**:

Cada loto tiene un embrión sagrado,  
Un loto brotará con un canto del Buda,  
Nacerá con un collar bien ajustado de piedras preciosas  
Todas las necesidades y provisiones vendrán con un pensamiento.  
Tomo el Voto de nacer en Sukhavati,  
Lotos de nueve clases serán mis padres,  
Veré al Buda y comprenderé  
"no nacer" cuando el loto florezca,  
el Bodhisattva que nunca retrocede será mi buen compañero.

El último gatha (lit. una serie de versos) es bien conocido entre los Budistas. Ellos usualmente cantan este gatha para transferir méritos a los demás (**prapti dana**).

### **¿Cómo solicitar "Ayudar a cantar?"**

Lo anterior ha explicado el método de "ayudar a cantar" y sus beneficios respectivos. Ya sea usted Budista o no, si quiere "Ayudar a cantar en el

**lecho de muerte"**, puede llamar al Hospital Budista de Hong Kong. Ellos proveerán este servicio sin cargo.

Cuando su pariente esté en el lecho de muerte, si él lo desea o si sus familiares lo desean, simplemente dígame a nuestras enfermeras o al equipo, y ellos harán el preparativo de buena voluntad e inmediatamente. Este es el motivo por el cual los Budistas quieren mudarse al Hospital Budista. Este es un beneficio especial que el hospital puede proveer a los pacientes en su lecho de muerte. De hecho, este es un incentivo primario para construir este hospital.

¿Oh, sabios, quieren ustedes este "ayudar a cantar?" ¿Le recomiendan a sus parientes en el lecho de muerte el "ayudar a cantar"? Simplemente hágannoslo saber, estaremos felices de servirles mejor.

### **Ser nacido en un loto**

Cuando las relaciones mundanas de un hombre terminan, el mundo lo llama "muerte". En el Budismo, esto es conocido como "**ser renacido**". "Muerte" significa que el hombre se desvanece, no existe más. "**Ser renacido**" significa algo diferente. "**Ser renacido**" no es equivalente a la "muerte". **Significa ir de aquí hacia allá.**

Por ejemplo, esto es como ir desde Kowloon hacia Hong Kong, como ir de Hong Kong hacia Taiwán, a Cantón. Esto representa un cambio de localidad, un cambio de domicilio. Es la remoción de una casa vieja a una nueva.

¿No están de acuerdo? Nuestro cuerpo es también conocido como una "cáscara material". Cuando una casa es usada durante un largo tiempo, se volverá vieja y se romperá. Entonces, el propietario de la casa la cambiará.

"Ser renacido (**en un loto**)" es ir de este mundo material sucio hacia **Sukhavati**. Esto cambia hacia un nuevo mundo y hacia una nueva "casa".

"Ayudar a cantar" para enviar a alguien a ser renacido en **Sukhavati** es ayudar al moribundo a mudarse de su vieja casa hacia la nueva. Esto no debería ser un evento triste. **Debería ser un evento gozoso.**

### **La tristeza es mundana. El Gozo es el Camino.**

Normalmente un hombre señala su cuerpo y dice: "yo". Esto es incorrecto. El cuerpo en sí mismo no es "yo". "¡Es "mío!" Es una herramienta para el hombre. La naturaleza pura del hombre es su "verdadero yo". Todas las herramientas y cosas usadas por el "verdadero yo" se gastarán o se descompondrán. Ellas entonces deben ser reemplazadas. "Ayudar a cantar" para enviar a alguien a ser renacido en el **Sukhavati** es permitirte ser renacido en un loto y reemplazar tu cuerpo por uno nuevo.

Las condiciones para ser renacido en el **Sukhavati** son simples. Depende de cuán duro el hombre haya cantado al Buda cada día, del esfuerzo de "ayudar a cantar" en el lecho de muerte, y del poder del voto por Amitabha.

Sin duda, cuando son reunidas estas tres condiciones totalmente, el hombre debe renacer en el **Sukhavati**.

Un monje venerable fue enviado una vez al Hospital Budista. Después de algunos días, él supo que sus relaciones mundanas llegarían al fin pronto. Él arregló con sus relaciones para "ayudar a cantar" para él. Él ya poseía un cierto grado de profundo conocimiento y un sentido de moralidad. Así que podía deshacerse de todos los asuntos mundanos. Como resultado, mientras "ayudaban a cantar", él permaneció consciente, volviendo la luz hacia adentro de sí y realizó el "no-nacimiento". En el momento en que murió, nos dejó el siguiente gatha:

**No-apego ni a lo material ni al vacío,  
La casa natal aparecerá,  
Amitabha emerge con mi verdadera naturaleza,  
Mi verdadera naturaleza emerge con la luz infinita.**

Después de ofrecer el gatha, cerró sus ojos y murió.

Cuando un hombre muere se considera un evento triste. Sin embargo, la muerte de este venerable monje les dio a sus familiares un sentimiento precioso de algún modo, un sentimiento gozoso, y un sentimiento de admiración. ¡Todos nosotros sabemos que tarde o temprano la muerte llegará! Entonces es mejor "irse" apaciblemente que dolorosamente.

Oh sabios, ustedes deberían ahora estar de acuerdo en que esto es un asunto muy crítico concerniente a ustedes. Les deseo felicidad a todos ustedes y cuídense mucho.

Esta charla fue titulada originalmente "Ayudar a Cantar en el Lecho de Muerte". Sin embargo, temimos que los pacientes tendrían una sensación molesta si veían un título así. Así que cambiamos el título a "Ser Nacido en un Loto" cuando lo imprimimos. Este es un enfoque recomendado en los sutras. Debemos idear un modo de atraer la atención de la gente. Entonces seremos capaces de entregar la verdadera sabiduría de Buda. Tenemos el sincero deseo de que aquellos que ayudan a cantar serán liberados puramente, serán renacidos en un loto y lograrán nirvana (lit. cesar de producir, ser liberado de la existencia, liberado del deseo).

**Calendario Budista 2517, 1973 d.C.**

